

# SEFAR*Aires*

**Aires de SEFARAD desde BUENOS AIRES**

Revista digital mensual N° 47 / marzo / 2006  
Distribución por e-mail / suscripciones SIN CARGO  
www.sefaraire.com.ar / sefaraire@fibertel.com.ar

Sefaraire es una publicación creada para difundir la historia, cultura y lengua de los judíos sefardíes.

Al ser expulsados de la península Ibérica después de siglos de residencia allí, un gran número de ellos, se radicó en tierras del Imperio Otomano, donde fueron bien recibidos. Compartieron los avatares del pueblo que los acogió, hasta que disuelto el Imperio y tras la Primer Guerra Mundial, se produjo una emigración masiva hacia América.

Así arribaron al Río de la Plata, numerosas familias provenientes de Estambul, Salónica, la isla de Rodas, Marruecos, etc.

Al partir de España en 1492, los sefardíes hablaban el español medieval al que con el transcurso del tiempo, incorporaron términos hebreos, turcos, griegos, franceses, etc., modificándolo hasta darle identidad propia, sin perder su raíz hispánica. Así surgieron las judeo-lenguas: el *djudesmo*, ladino o *españolit* (hablada en Turquía, Grecia, Los Balcanes) y la *jaketía* (lengua de los sefardíes del norte de Marruecos).

Creación y Dirección Arq. Luis León  
Codirección Lic. María Cherro de Azar  
Colaboradores permanentes José Mantel / Lic. Alberto Benchouam  
Representante en la ciudad de Tucumán Noemí Brujís  
Asistente de dirección y corrección María Laura León

**Declarado de "Interés Cultural" por:** Departamento de Cultura de AMIA / CIDICSEF (Centro de Investigación y Difusión de la Cultura Sefaradí) / FESERA (Federación Sefaradí de la República Argentina) / Comisión de Educación de la FSM (Federación Sefaradí Mundial).

## Sumario

- P 1 Editorial
- P 2 *Canticas a la moda d'Estambol*
- P 3 Turquía, Estambul 1985 /por Fortuna Saúl
- P 4 *El kolchonero* /Por Graciela Tevah de Ryba
- P 5 La Sinagoga de la calle Piedras / Por Arqta. Sara Waisman
- P 7 Los Judíos de Alepo (III) / por María Ch. de Azar
- P 8 Judíos de Sefarad: del paraíso a la añoranza/ por Luis León
- P 9 La historia de Yaquito Peres: *Cumichea Symbol* / Por José Mantel

**Advertencia:** Si no recibe Sefaraire hasta el día 5 del mes, aconsejamos reclamarlo por mail. Los números anteriores (del 1 al 41) se pueden consultar en: [www.sefaraire.com.ar](http://www.sefaraire.com.ar).

## Mensaje a los lectores

### Ladran, Sancho ...

En los últimos meses se han incrementado los pedidos de suscripción y cartas de los lectores. Publicamos algunas para informar de nuestra llegada a sitios lejanos, a ciudades pequeñas o a comunidades desconocidas. Nos enorgullece la recomendación especial del Foro *Ladino Komunitá* que desde el mes pasado valoró nuestro trabajo y atrajo nuevos lectores. Vaya nuestro saludo afectuoso a todos sus miembros a través de quien es el alma mater la Sra. Rachel A. Bortnik

Pero también debemos señalar que no sólo recibimos palabras de aliento. Nos transmitieron el desagrado de un grupo de investigación español que sugirió a las instituciones que nos acompañan en la difusión de la revista, no apoyar a Sefaraire porque esa actividad las desprestigia. Lejos de desalentarnos, nos impulsa a señalar donde están las fronteras entre la entrega y la mezquindad, entre la soberbia individualista y el camino del rescate de la cultura de los sefardíes, reconstruyendo aquella transmisión oral que caracterizó la creación popular.

Sefaraire no ingresa en polémicas académicas que produzcan división entre los pequeños grupos que trabajan por la cultura judeoespañola, sólo pretendemos abrir un espacio público para recobrar la memoria, para los trabajos de investigadores interesados, artistas y creadores abocados a esta cultura.

Viene bien recordarles a estos "falsos mesías" de lo sefardí, que la historia no espera, que la mayoría de los estudiosos sostienen que existe una definida tendencia a la extinción de esta cultura, y la única tarea posible es el rescate, el registro de testimonios para transmitirla al futuro. Los convocamos a dejar su inercia y a pensar en fantasías de un rebrote de la cultura sefardí inexistente; una lengua está viva, sólo cuando todo un pueblo la habla y no un puñado de estudiosos.

Como respuesta a nuestros amigos críticos, les enviamos el llamado del **Profesor Haim Vidal Sephiha**, de la Sorbona de París, publicado en el prólogo del *Refranero de los Judíos Sefardíes*, de Saporta y Beja, (edición 1978 - Ameller Ediciones en Barcelona), que dice:

**"Amigo lector, haz como Saporta, escribe tu refranero, con tus variantes, con tu sangre y tu experiencia, sin miedo a lo que puedan pensar los "sabios", tal y como te salga de la mente. Y que se amontonen libros impresos o manuscritos titulados, mi refranero, mi universo judeoespañol tal como lo he conocido y vivido". Que se amontonen en nuestras bibliotecas públicas para que como esta obra, perdure el recuerdo del pueblo sefardí"**

Hasta el próximo número

María Ch. de Azar y Luis León

## **Canticas a la moda d'Estambul**

El presente testimonio proviene de los recuerdos del señor Víctor Pardo, enviado gentilmente para Sefaraires, y se refiere a trozos de canciones escuchadas de sus abuelos y sus padres en Buenos Aires, hace aproximadamente setenta años.

La escritura es fonética, del propio informante y el *djudesmo* es el de Estambul de la época referida.

### **La servitora**

**La servitora era Lusía  
El chilibí (1) s'enamuró  
Se la iervo a la uerta  
Sinco miembros l'arancó**

**Enriva la subió  
Dos besicos le dió  
A la madam deshó  
I a eia la tomó.**

(1) dueño de casa.

### **Mi novio**

**El ofisio de mi novio  
Es ladron y kumaryí (1)  
El tavan que me lo guadre  
De la mano del pulis (2)**

**Mi novio es alto y flaco  
Cuanto un palo d'encolgar  
La mamá tuvo lavado  
Lo metió de daianak (3).**

(1)jugador / (2)policía / (3) palo para colgar la ropa.

### **Bulisa**

**Bulisa (1) no te tomes sar (2).  
Al tiatro te va ievar.  
Yak, ande me estas ievando  
Mira que me esté espantando  
El tiatro es mui ermoso  
Savelo que so tu esposo.**

(1)Doña / (2) susto, miedo.

### **Adios Naomi**

Noemí Grinberg (Naomi) falleció el 26 de febrero pasado, tras una enfermedad terminal. Con poco más de 50 años, tuvo una formación muy completa en cultura y en lo referente a las disciplinas corporales, a las que se dedicaba profesionalmente.

Nuestro homenaje y despedida especial, además, por haber sido entrañable amiga, incansable trabajadora que colaboró con Sefaraires tras las bambalinas en diversas tareas de edición, en la corrección del Libro "Refranes sefardíes..." y su aporte para conformar una galería de fotos históricas de familias y objetos sefardíes cuya primera presentación fue en el encuentro que nuestra revista realizó a finales de 2003. Recordamos su artículo "Somos lo que guardamos" (Sefaraires N° 20, Pág. 5) sobre el Museo Judío de Buenos Aires, donde reivindica con fuerza la necesidad de recobrar la memoria oral y objetual de las comunidades.

## Turkía, Estambul, 1985

Por Fortuna Saul

*I enpazando el tiempo Sará avoltó el meoyo y le disho a la gran mamá: Ya es ora ke me abaste a mi misma, kero tener mi caza y mi lavoro y ansí endiziendo, se aleshó de la nona y se izo patrona de sí, ya no la eniervaron los dishos y me disho. Ella fue su propio mazal, se supo andando el tiempo ke kunushaba kon un mancebo de arientro balat, me desidió vivir livre y kontenta, kon amor y kama afuera.*

*Tiempo más adelante Sará se topó kon su primo Yako. Ellos se begeneavan de chikos, ma no avía vinido la ora de mostrarse el karinio de parte a parte. Un día de Shabat a la salida del kal, Yako akompanyo a Sará a su kasa, kaminando y avlando se miraron a los oyos kon amor y supieron ke se kerían.*

*Pasaron unos mezes, Yako kiyo avlar kon los padres de Sará, má ésta le diyo: Aspera un poco, kale tener parás para kazarnos. En demientras al gabay del kal le plazía Sará y komo se usaba en Estambul se lo disho en primero al padre y le demandó ke la kería como muyer. El padre no tuvo koraye de dizirle ke el Chiví Daviko la kería para kazarse. Chiví Daviko, el gran gabay era lindo y muy riko.*

*Un día el padre se enkorayó y le disho a su iya: Mira kerida mía, Chiví Daviko kere ke seas su muyer. ¿Kualo pensas tú de esto? Sará respondió: Kerido padre, en dos días te kontesto. En demientras avló kon su amado Yako ke era su gran amor y le kontó la situación. Este se inyervó. ¿Kualo me dizes, Sará? lo te kero mucho, también io le disho ella. Tu sos aní, io soy aní, no tenemos para kazarnos. Chiví Daviko ya es vieyo, tú me entiendes, deshame kazarme con él. Tu ya sabes, nada va a akonteser. Ke sí, ke no, Yako lo pensó, en pasando unos días le disho a su amada: Korasón mío, si pensas que guadrarás el onor y el amor para mí, io te aspero. I en diziendo esto se bezaron y se afeshugaron y se juraron kererse para siempre.*

*Pasó un tiempo, Sará aseptó la proposición de kazarse con el vieyo. Se apareyó una boda con taniadores. El novio regaló yojas duras ke deshó la muyer ke está en Ganeden.*

*La boda se izo kon muncha alegría, se komió bevió siete días y siete noches. Chiví Daviko esta bolado kon la novia ke era muy ermoza.*

*En las kaleyas de Balat se murmurava ke el vivdo bevíá medizinas ke le traían de Eyipto. Para estar sano y rezio komía comidas de yaglyes para enforteserse.*

*El konfitero le yevava kada día de manyana baclavás, travados i más dulses i se veía kada ves más godro i papaqlí, más no avastó tanta dulzura, ni el rakí ke bevíá para darse koraye. Kuando eskapó la boda y los musafires se fueron kontentos y alegres, los novios se fuyeron a la kamareta nupsial, i en demientras Sará se aparejava la linyerie del ashugar para ke el novio la viera ermoza y galana. Mientras Daviko la mirava, sintió ke algo akontesía en su puerpo y le disho: Sarika ven kon mi, abrazame y endiziendo ésto se arrekoyó en sus brazos kon una dulce mirada, i kurto te lo aré el korasón disho basta. La buena vida mos deshó para mosotros, de lo bueno tengamos parte, lo superó el kolesterol.*

*Pazando el tiempo del duelo y en un dos y dos kuatro Sará y Yako se kazaron kon muncha alegría y rikeza ke se le kedó de la erensia. Fraguaron kaza mueva , parieron kuatro iyos ermozos, ke se engrandezieron kon lo mucho y bueno ke tenían los padres y bivieron yuntos gosozos finke la veyez.*

*Posdata: las yojas que Sará eredó del vivdo, oi las tienen sus visnietas. Ansí termina esta konseya, ke es vedrá, aunke no lo crean.*

*Esto fue kontado por mi konsuegra Kora Alfandari de Barnathan y io la recopilé kon simpatía.*

**Nota de la redacción:** este material enviado para su publicación por la autora, fue redactado en el año 2000. No se acompaña la traducción o un glosario de las palabras en judeo-español muy diferentes al castellano nuestro (subrayadas en el texto). Por lo tanto convocamos a nuestros lectores a enviarnos las traducciones que publicaremos más adelante

## El kolchonero

Por Graciela Tevah de Ryba ([lygryba@arnet.com.ar](mailto:lygryba@arnet.com.ar))

Munchos rekodros de mi chikés me vienen al meoio, i este akontesía en los años 1950 en Buenos Aires, ama, ke agora kon la teknologik ya no vemos. Vo a kontarvos del dya en ke vinía el kolchonero i tanto se alborotaba la kasa .

Mosotros morávamos kon la famiya Benveniste i todo lo ke era de menester en el laboro de la kasa, las mujeres endjuntas lo asían .

Los aprontes empezaban desde un mes antes. El kotín nuevo lo merkavan en el mesmo kuartier , en el magazín del djidió arabó Musa Cherro .

Kalía ver la tadre antes en ke venía el kolchonero, enmientras aprontaban todo, donia Reyel i mi madre Luna mos eskolaban a Mari i a mi, a la kaleya, a djugar kon las kuklas etchas kon pedasikos de telas de fostanikos ke eyas mos asían, tambien mos embelekabamos saltando kon la sogá .

Sakaban los elastikós de las kamas de las kamaretas al kurtiyo , etchaban agua irviendo por modo de las chinches i pulgas, i después polvo DDT para eskolarlas .

A la demaniana, eyas se alborotan bueno kuando el kolchonero ajarvaba la puerta. Pishín , pishín , metía el kolchón enriva de la mesa del kurtiyo, lo deskosía sakando la lana ke se veía aplastada, la etchaba a la makiná ke traía kon dos ruedas. ¡ Ke modo de makiná ekstrania ! .

En un ir i venir deshaba la lana liviana komo algodón, ....kalía ver el polvo ke alevantaba este laboro!. Kuando la lana estaba pronta , etchaba sobre la mesa el kotín nuevo armando el kolchón . Tenía una bolsika kon munchas algujas i un royo de ilo grueso , tomava la aljuja metiéndola de un lado al otro deshándolo komo el matelasé de oy . ¡Kalía verlo !... Esto demandava oras de laboro, ya ke no asía todos los kolchones en un dya. Enprimero el del matrimonio , dompués los muestros,, lo mesmo kon los kabezales, ¡ Paresían resién merkados en el magazín!

Muncha labor demandava a las musheres para alimpiar, desbarazar i deshar kada kosa en su lugar, kuando el kolchonero terminaba, ¡¡ kalía ver las aguas kon shabonada buena ke etchaban , para ke no kede ni se alevante el polvo !! .

La golor del kotín nuevo perfumava toda la kamareta , ¡ ainda la sto goliendo !.

A la noche, kuando mos etchamos a durmir, Mari iniervosa i enguayando me disho : kuando va a ser grande, no kero aser esta labor, pero si kusir ,bodrar kuzinar i esponshar . Avagar avagar, le kontesté lo ke mi madre disía: “Limpieza es media rikeza”, estas son kosas ke debemos aser las musheres , kon pasensia ke es media sensia.

Konsintiendo a Mari ke yo tampoko kería ansina laborar, etché mi kavesa en el kabezal i me durmí. Esto se asía kada dos años. Kero komentarvos ke ainda tengo un kabezal de mi madre, ande me se ase rekodrar mi chitkés i la figura ya desparesida del kolchonero i ese modo de bisikleta.

Chikés: niñez / meoio: cabeza / kalía: había que / fostanikos: vestiditos / kuklas:trenzas / embelekábamos:fascinábamos / kurtiyo: patio / pishin: rápido / algujas: agujas / desbarazar: despejar / iniervosa: nerviosa / enguayando: llorisqueando / esponshar: limpiar con esponja / avagar avagar : muy despacio.

### Noticias de Cidicsef

El Centro de Investigación y Difusión de la Cultura Sefardí, dará comienzo el próximo miércoles 22 de marzo (de 19 a 21 horas), su seminario permanente del año. Se iniciará con “Los judíos de Holanda” y “Rembrandt, a propósito de celebrarse el 400 aniversario de su nacimiento, en relación con las comunidades judías holandesas”

Salguero 758 – C. de Bs. As. – 4861-0686 / [cidicsef@ciudad.com.ar](mailto:cidicsef@ciudad.com.ar)

## La sinagoga de la calle Piedras

por Arqta. Sara Vaisman (saravais@fibertel.com.ar)

Hace unos años, comencé un estudio sobre las sinagogas de Buenos Aires. Cada una de ellas, da testimonio de la comunidad que la construyó y representa a un determinado grupo, según la ciudad o región de la que provienen sus miembros.

Hace poco tiempo, tuve la oportunidad de ingresar a la sinagoga de la calle Piedras, cuyo nombre es Bet El, donde concurrían sefardíes de origen marroquí.

A comienzos del siglo XX, la Congregación Israelita Latina, fundadora de esta sinagoga, logró la compra de un terreno en la calle Piedras 1164 donde se levantó el mencionado edificio. En esos años, cuando se realizó la obra, Buenos Aires no estaba tan poblada; la ciudad comenzaba a experimentar profundos cambios, derivados de la nueva composición social y del crecimiento económico que se vivía en ese momento.

Hacia finales del siglo XIX, la producción arquitectónica y la idea de progreso, alentaban a los constructores a abandonar la tradición nacional para incorporarse a los modelos de la cultura de Francia, Italia y Gran Bretaña.

Buenos Aires crecía y se transformaba adquiriendo las características de una metrópoli de población cosmopolita y se extendía creando nuevos centros, además de los consagrados. La imagen de la ciudad, en este período, como capital de una nación en formación, requería de nuevos símbolos que la identificaran con la modernidad, con la mirada puesta en Europa. En el viejo continente, el eclecticismo imperante recobraba imágenes de su historia, que nuestro país también adoptó. Por lo tanto, no nos resultará extraño hallar en los edificios construidos en dicho período, esas influencias, incluso en la tipología sinagogal.

Este edificio de la calle Piedras, interior y exteriormente, es un ejemplo más de la arquitectura porteña de la década del veinte. El proyecto estuvo a cargo de José Tartaglia, arquitecto de origen italiano, no judío, no existen otros datos, la obra habla en cada detalle.

Está emplazada en un terreno convencional entre medianeras, correspondiente a la división parcelaria de Buenos Aires, y la sinagoga ocupa la totalidad de los 8 metros de ancho del lote.

El edificio está conformado por un hall de acceso que antecede a la sinagoga propiamente dicha, donde se encuentra la escalera de acceso a la galería superior y otros anexos. El salón está conformado por una nave única, rectangular. Esta forma define una fuerte dirección longitudinal ya que acceso y Eijal (arca), punto focal principal, se encuentran en los lados menores del mismo.

Una tarima se eleva por encima del nivel del salón dando lugar a la ubicación de la *bimá* y detrás de ella al *Eijal* que se encuentra flanqueado por dos columnas doradas. Una galería superior, el espacio destinado para las mujeres, recorre el lado corto del acceso y los dos laterales largos hasta unos metros antes de llegar al espacio del *Eijal*. Se dispone a modo de balcón sobre el salón principal y constituye una fluidez espacial que ha de permitir la participación de las mujeres en los servicios.

Desde el techo, compuesto por una bóveda de cañón, pende una enorme lámpara; ubicada en el centro del salón, ilumina la parte principal. Además, hermosas lucarnas permiten una iluminación cenital natural, a la vez que dejan ver las estrellas por la noche. En el muro posterior del edificio, detrás del arca sagrada, se recortan cinco vanos cuyo cerramiento lo componen bellos vitrales.

El arquitecto incorporó en esta obra su saber y el lenguaje de influencia italiana. El antepecho que recorre la galería superior está ornamentada por pequeñas columnas de orden corintio. Esta arquitectura académica de finales del siglo XIX y principios del XX se hace evidente en la fachada, básicamente una conformación simétrica en que un gran arco de medio punto sobre dos pilastras abarca la totalidad de la composición. Las particiones verticales responden a un esquema tripartito enfatizando el área central donde se ubica la entrada. Por debajo del arco se ubican tres ventanales con vitrales, uno central de dimensiones mayores a los dos laterales siguiendo la tripartición mencionada.

Una partición horizontal, materializada por una suerte de friso adornado con pequeñas columnitas de orden corintio con arcos de medio punto idéntico al detalle del antepecho de la galería alta del interior. Este friso llega hasta las pilastras laterales sin superponerse a ellas donde se

destaca la verticalidad que muestran las mismas. Sobre este friso se ubicaban, además, las dos tablas que simbolizan las tablas de la ley, hoy inexistentes.

Debajo de este friso tres puertas macizas de madera siguen la tripartición simétrica proveniente del interior. Para completar, el frente está adornada por arabescos siguiendo la curvatura del arco y las pilastras laterales contienen, cada una de ellas, un pequeño nicho donde se ubican un par de columnitas salomónicas coronadas por un pequeño arco en forma de herradura o morisco.

Todo el edificio se encuentra retirado de la línea municipal. Una escalinata eleva la edificación sobre el nivel de la calle. La línea municipal queda reconstruida a través de una reja.

El edificio constituye una discontinuidad en el espacio urbano. Según el arquitecto Aldo Rossi, en una ciudad se manifiesta ese especial contraste entre lo universal y lo particular, lo individual y lo colectivo. Esta división de la esfera privada y la pública está relacionada con la arquitectura de la ciudad

Las áreas públicas están constituidas por edificios de carácter colectivo, destinados a actividades de la comunidad que la identifican como tal. Los sitios religiosos, constituyen gran parte de este universo: son sus espacios sagrados.

Dentro del universo de los edificios de carácter colectivo edificados por la comunidad judía son las sinagogas los signos más visibles y representativos. Sus elecciones de lenguajes o estilos arquitectónicos respondieron, más bien, al momento histórico de la construcción de estos edificios y a las preferencias de cosmética de cada grupo según su origen o el de los diseñadores. Su presencia se ha de evidenciar a partir de su morfología, más monumental, algo retirados de la línea municipal, cargados con adornos y símbolos visibles propios del judaísmo. La sinagoga Bet El de la calle Piedras, se erige a manera de quiebre en el espacio profano de una ciudad.

### **La Asociación de Genealogía Judía de Argentina (AGJA)**

La AGJA, ha estrenado su página Web, diseño de Marcelo Benveniste. Además de su prestigiosa revista Toldot, la institución da un paso adelante para complementar su información a través de la Web. Los visitantes podrán consultar a partir de las tapas, el contenido de cada número y un resumen de su base de datos.

La página es:

**[www.agja.org.ar](http://www.agja.org.ar)**

### **Radio Sefarad.com**

Es una emisión de radio a través de Internet, para todo el mundo, que abraza temas judíos y sefardíes . Se recomienda *Javeres del Kurtiyo*, es un programa creado y elaborado por miembros de Cidicsef de Buenos Aires, hablado totalmente en judeoespañol.

Radio Sefarad es visitada en Internet en más de 50 países.

### **Asociación Israelita Sefardí de Buenos Aires (ACISBA)**

Ha llegado a nuestra redacción el periódico de ACISBA, la tradicional institución sefardí de la calle Camargo 870 en la Ciudad de Buenos Aires.

Dentro de su contenido tradicionalmente se incluye una sección en judeoespañol: *La Pajina en Ladino* y en esta ocasión lo dedica a: *El Purim de mi chikez en Izmir* (1ª parte).

## Judíos de Alepo III

Por María Ch. de Azar (mariadeazar@hotmail.com)

Después del ataque de los mongoles en el año 1260, Siria fue dominada por los egipcios, hasta el año 1516 cuando fue conquistada por el Imperio Turco.

Siria estuvo ligada a la historia del Imperio Otomano durante cuatro siglos. Los tres primeros siglos fueron de una total inercia en todas las áreas, económica, cultural y social, imposibilitada de cualquier tipo de desarrollo y crecimiento, hasta alcanzar la decadencia absoluta a fines de la Primera Guerra Mundial, con la caída del Imperio. Hasta finales del siglo XIX Siria estaba dividida en cuatro provincias otomanas, cada una gobernada por un funcionario nombrado desde Estambul, excepto Aleppo, que por ser ciudad de entrada al territorio árabe, estaba fuertemente custodiada, no así el resto de las regiones que dejaban abandonadas a sus avatares para que obtuvieran sus propios recursos, con tal que pagaran el tributo y permanecieran bajo sus soberanía.

La población judía de Siria hacia fines del siglo XIX, se dedicaba al trabajo artesanal, elaboraban el cuero, los metales, lanas y sedas en bordados de alfombras y tapices, y se ocupaban de la venta ambulante. Con estas actividades poco rentables, la pobreza y la falta de escolaridad, sólo los varones recibían educación religiosa, limitaban sus posibilidades de acceder a un nivel de vida mejor.

Su condición de judíos los relegaba para cumplir funciones de mejores ingresos y los ponía en riesgo de segregación racial, así sucedió con el denominado "Affaire Damasco", oportunidad en que acusaron injustamente a los judíos por el asesinato de un gentil, cuya sangre se habría utilizado para marcar el dintel de las puertas durante la Pascua judía. Este hecho tuvo repercusión en el mundo judío occidental, permitió así el conocimiento de las condiciones en que se encontraba la comunidad en Siria y movilizaron instituciones para ayudarlos.

Para esos años se estableció en el país la Alliance Israélite Universelle, escuela que facilitó a los judíos la inmejorable oportunidad de recibir educación.

Durante los años 1831 a 1840 Siria fue ocupada por los egipcios, bajo el régimen de Ibrahim Pasha, se benefició con sus reformas educativas, mejoras en la agricultura y brindó a los comerciantes europeos, mayor seguridad en las rutas. Años en los que Beirut surge como gran centro comercial, donde fueron respetadas las poblaciones judías y cristianas.

Una guerra por la sucesión del mandato egipcio puso en alerta a los poderes europeos que intervinieron desembarcando en las costas sirias, fuerzas británicas, austriacas y turcas forzaron a los egipcios a retirarse de Siria, que luego se incorporó al gobierno del sultán.

Líbano se convirtió en escenario de lucha por el poder entre drusos y maronitas. El resto de Siria intentó aplicar el modelo administrativo otomano, pero la situación empeoraba por el gran crecimiento de la influencia europea. El contacto de Francia con los católicos y de Rusia con los ortodoxos, provocaban la hostilidad hacia los musulmanes. La debilidad económica que producía en Siria, la importación de productos de origen europeo, destruyó la actividad de los artesanos, en su mayoría musulmanes, aumentando la actividad de cristianos y judíos, convertidos en mercaderes.

Esta situación generó fuertes tensiones que desencadenó en una guerra civil entre drusos y maronitas, una masacre de cristianos en Damasco, obligaron al gobierno otomano a enviar una comisión que castigara a los culpables e instaurara el orden.

Francia despachó una expedición, solicitando una intervención europea en la contienda. A partir de entonces, Damasco, Aleppo y Beirut, continuaron gobernadas como un grupo de provincias del Imperio Otomano hasta su caída.

Mientras tanto, una moderna administración vinculada con proyectos franceses, se ocupó de instalar ferrocarriles y telégrafos, mejoró el transporte y las comunicaciones, estas innovaciones impulsaron el desarrollo de la agricultura y mejoraron los procesos de comercialización. La educación oficial obligatoria elevó el nivel cultural de los pobladores.

El comercio en Beirut creció notablemente, una compañía francesa construyó la nueva bahía que produjo auge y prosperidad a su ciudad. Hubo un cambio notable en la vida social, las clases alta y media adoptaron ropa y costumbres de Europa Occidental, y proliferaron los colegios europeos. A principios del siglo XX la población había aumentado de forma considerable, superando el crecimiento de la producción necesaria para su subsistencia.

En Aleppo y Damasco las artesanías reemplazadas por los productos importados y la apertura del canal de Suez, anuló las rutas comerciales del desierto, que generaban trabajo a sus habitantes.

Tanto el crecimiento poblacional de Siria, principalmente en Beirut, como la crisis económica de Aleppo y Damasco, dieron comienzo al sostenido movimiento migratorio hacia América del norte y del Sur.

A principios de 1900, la Argentina recibe a sus primeros judíos de Aleppo.

## LIBROS

“Los judíos de Sefarad: *Del paraíso a la añoranza*”(\*)por Luis León ([sefaraire@fibertel.com.ar](mailto:sefaraire@fibertel.com.ar))

El título del artículo es el de un libro de muy reciente publicación a cargo de Ediciones Miguel Sánchez y es un trabajo de Francisco Bueno. El hermoso volumen anticipa formalmente su contenido: un completo recorrido por la historia de las comunidades sefardíes.

El capítulo primero, encara la historia de Israel en la época bíblica hasta ingresar en los primeros testimonios de los judíos en España. La caída del Segundo Templo, la aproximación del judaísmo de la época en su proximidad al helenismo hasta la emigración masiva hacia España y Babilonia donde se instalan las academias rabínicas.

El autor comienza el libro, confiando al lector su accidental encuentro con un sefardí cuya actitud provocó amor a la cultura judeoespañola y su comienzo en los estudios sobre el tema. Vuelve a reencontrarse con la familia de este hombre y entabla un vínculo que lo lleva a visitarlos en Estambul junto a los suyos, donde escucha por primera vez hablar el judeoespañol. Francisco Bueno dice: “son como nosotros! Tienen nuestra sangre, nuestro carácter, nuestras costumbres, comen nuestra comida, han conformado decisivamente lo que hoy es España y los echamos de su casa, como que fueran proscritos.”

El segundo capítulo comienza con la época de los bárbaros, el antisemitismo de los visigodos hasta la alianza que los judíos sellan con los musulmanes. El capítulo siguiente abarca la invasión de los musulmanes a la península, la edad de oro del judaísmo en España y comprende además el traslado a Córdoba de las academias de Oriente, y es el momento de presentar a José Hasday ibn Shaprut en sus distintas fases: como médico, financista y diplomático.

El libro es la historia de los sefardíes, paso a paso, sin omitir cada etapa, cada personaje en su brillo. La destrucción del califato, los reinos taifas, la actividad militar y política de Samuel ibn Negrella hasta el momento de su muerte. La gran matanza de los judíos granadinos y las comunidades bajo los almorávides. Lucena en el judaísmo español. Las personalidades del poeta y filósofo malagueño Selomoh ibn Gabirol, Yehuda Halevi en Navarra, en Córdoba el médico y filósofo Maimónides, con sus escritos de filosofía y teología.

El comienzo de la reconquista en el capítulo VI, el Cid Campeador, los banqueros Raquel y Vidas, hasta el traslado de los judíos a la España cristiana. Alfonso VIII y las aventuras con Raquel *la Ferosa*. Aquí aparece un panorama abarcativo de los judíos en Italia, Francia y Alemania.

Desde el capítulo VII al XVII un completo panorama del desarrollo de la situación de las comunidades judías, desemboca en el Edicto de Expulsión, los objetivos que empujaron a Isabel y Fernando a tomar la medida. Y es aquí donde se descubre a diferencia de muchos escritos, el trabajo se adentra en la próxima etapa, la que verdaderamente definirá a estos judíos como sefardíes, su destierro, su deambular por diferentes regiones en el mundo. La salida hacia Marruecos, la definición de Abrabanel, la crueldad en Portugal. El asentamiento en el Imperio turco y sus normas de organización, los médicos granadinos en Estambul.

Los judíos italianos en esta nueva etapa, las emigraciones a Holanda, la relación con los ashkenazíes, y los movimientos culturales en los países Bajos, temática abarcada en los dos capítulos posteriores.

El epílogo habla de los sefardíes hoy, los sitios de asentamiento, su lengua y sus costumbres, sus vivencias. Para completar, una *Cronología de los hechos más importantes de la Historia Judía* y una separata acerca de los *Conceptos básicos sobre el judaísmo*. Concluye con una bibliografía. En este pasaje de su libro retorna a los recuerdos de su viaje por Turquía, del primer reencuentro con su amigo Saúl.

Francisco Bueno García, nació en Pedro Martínez, Granada y estudió teología en esta ciudad y en Roma. Autor del libro *Los Reyes de la Alhambra*, ha profundizado sobre el tema judaico durante muchos años y este trabajo es el resultado impecable de su amor por el tema, son muy escasos los libros que logran dar al lector interesado un panorama completo y serio sobre la historia de estas comunidades judías.

(\*)Esta nueva edición del libro, fue presentada en Jaén donde el autor ya ha estado en ocasión de llevar su libro: *“Hasday ibn Shaprut. Una gran médico jiennense en la corte de Abderramán III”*. Y en esta ocasión son adecuadas las palabras de Rafael Cámara: *“Estoy convencido que la calidez y amenidad de este libro prometen. Se trata de un trabajo extraordinario que no es que seguramente sea un hasta luego, es que tiene que ser un hasta luego. Enhorabuena y gracias por una obra tan didáctica, tan amena y tan verídica como la que hoy presentamos”*.



## La historia de Yaquito Peres (cap. N° 26) *Cumichea Symbul* (1)

Por José Mantel sefaraires@fibertel.com.ar

Symbul, la esposa de Yaquito, no era ya la dulce y cariñosa mujer de los primeros años de casados. Tampoco era la “cara de risa” a la que todo divertía, pocos años atrás. Estaba pasando por lo que en esa época se llamaba “la edad crítica” y cualquier nimiedad la hacía estallar con violencia.

Todas las noches de *Shabat*, el matrimonio, más los tres hijos, la nuera Sol y el consuegro Shelomo, que había enviudado hacía poco, se reunían alrededor de la mesa familiar para decir el *kidush* (2) y luego cenar.

Esa noche de viernes, cuando Yaquito llegó solo del negocio, Symbul enseguida preguntó por su hijo Nissim. -Va a venir un poco más tarde porque tiene una reunión con la Dra. Kaplansky, contestó el marido. La sola mención de la abogada le hizo “*arrugar el musho*” (3) a Symbul.

Cuando llegó el momento de ir a la mesa y Nissim no había llegado, insistió para que se lo esperara.

Pasado un tiempo prudencial, Yaquito se sentó en su lugar, invitando al resto a que lo imitaran. Se dijeron las *berajot* (4) correspondientes, en las que Shelomo llevó la voz cantante ya que era el más versado en cuestiones religiosas.

Durante la comida, y a medida que pasaba el tiempo y Nissim no llegaba, el malhumor de Symbul fue espesando el ambiente.

Por más que los jóvenes hacían “*shacas*” (5), no podían quebrar el carácter sombrío de la reunión.

Los invitados no necesitaron mucho para retirarse rápidamente ni bien terminaron de cenar.

Selma se fue a su pieza a estudiar y el matrimonio se quedó a solas en el comedor.

Symbul se sirvió un café y otro para Yaquito y comenzó un monólogo:

- Esta *güerca* (6) me está *fichizando* (7) al muchacho, claro... mucho más joven y con *parás* (8), lo quiere *echar al saco* (9).

Yaquito trató de calmarla:

- Es joven y ella es muy atractiva y el muchacho querrá tener una aventura. ¡Qué vas hablando de casamiento!

Como su mujer seguía *cumichiándole* (10), se fue a dormir.

Al otro día por la tarde, Symbul tomaba el te con unas amigas.

Bella Alderoqui el “*clavo* y el *burako*” (11) de toda la comunidad comentó como haciéndose la *mordejai* (12):

- Dime Symbul, ¿tu hijo Nissim anda con una abogada divorciada como quince años mayor que él?
- Mira Bella, si mi hijo se ve con esta abogada es estrictamente por motivos profesionales.
- A *Dió*, por eso se los ve juntos en restaurantes de lujo.

Lucy Pardo, *fitirjía* (13) de primera acotó

- Si es tan grande, por ahí tiene algún *hiyico* para *ievar* en el ajuar.

Symbul volvió a su casa dando y matando (14) y encaró al pobre Yaquito haciéndolo culpable de todos los males que caían sobre la familia.

Este, viendo el cariz que tomaban los acontecimientos, aunque no tenía ganas, se fue a jugar al póquer al club de Las Heras. El domingo a la mañana Symbul estaba preparando unos *bohios* cuando sonó el teléfono. Como tenía las manos *iaglias* (15), le dijo a la *dula* (16) que atendiera.

Cuando volvió le preguntó quién era.

- Era una señorita Kaplansky que preguntó por el señor Néstor (así llamaban a Nissim) y como le dije que aún dormía, lo va a volver a llamar en media hora.

El lapso que medió entre esa llamada y la que debía repetirse, le sirvió a Symbul para levantar presión y darse los ánimos necesarios para decirle a esa mujer si no tenía vergüenza de meterse con un chico que casi podía ser su hijo y que por esa circunstancia la estaba haciendo *rizil* (17) con todas sus amigas.

Cuando por fin sonó nuevamente el teléfono, corrió hacia él y cuando escuchó una voz de mujer dijo:

- Dígame doctora ¿qué quiere de mi hijo?

Del otro lado, una voz apenas audible le contestó:

- No, la abogada es mi hermana, yo lo llamo a Néstor (Nissim) para agradecerle lo que hizo para que ella volviera con mi cuñado del que estaba separada por una pavada y él hablando una vez con uno y otra con otro, los arregló.

Symbul por un lado se moría de vergüenza por el papelón, pero por otro sentía un alivio inmenso por la forma en que se solucionaba la cuestión.

Como se demoraba en contestar, la chica dijo:

- Hola señora, ¿me escucha?
- Sí querida, *¡á te escuchí*, lo que pasa que me emocioné por lo que me contaste y me *quidí* sin habla.

Cuando cortó vio que Selma y Nissim estaban en la cocina.

- ¿Con quién hablabas mamá?, preguntó la hija y ella dulcemente contestó:
- Con una amiga, querida. Sorprendiendo a sus hijos por su buen humor repentino.

(1) Iloriquea, se queja / (2) bendición / (3) musho: latín, la expresión es de disgusto / (4) bendiciones / (5) bromas, chanzas / (6) diablo / (7) hechizando / (8) dinero / (9) atraparlo para casarse / (10) quejándose lastimosamente / (11) "vida y milagros", equivale a la expresión / (12) la tonta o inocente / (13) mete púas, cizañera / (14) equivale a la expresión "echando chispas" / (15) doméstica / (16) humillando.

## Primer Simposio Internacional sobre la Historia de los Sefardíes Turcos de Europa Occidental

La Academia *Moses-Mendelssohn* (Halberstadt) y el Centro *Moses-Mendelssohn* (Potsdam), el *Instituto para la historia de los judíos Alemanes* (Hamburg) y el *Centro Sefardí* de Estambul están organizando el Primer Simposio Internacional sobre la Historia de los Sefardíes Turcos de Europa Occidental, el que tendrá lugar en Halberstadt **del 3 al 6 de septiembre de 2006** en la *Klaus-Synagogue*.

El tema central del mismo será: "Judíos Sefardíes turcos en Europa Occidental y los Balcanes entre y durante las dos grandes guerras y durante el período del nacional socialismo, reino del terror.

Las sesiones se dividirán entre "*Historias de las comunidades sefardíes de Europa Occidental y los Balcanes*" y "*Las comunidades turcas en Hamburgo, Berlín, Viena y París*", en una perspectiva interdisciplinaria con un énfasis especial en la Shoá.

Conferencias: *Comunidades sefardíes de los Balcanes en el siglo XX. / Movimientos antisemitas en Turquía antes y después de 1933. / De Este a Oeste: Judíos Turcos en Europa Occidental. / Comunidades sefardíes en Hamburgo, Berlín, Viena y París. / La Fundación de la Unión Universal de Comunidades Sefarditas. / Las Conferencias Sefarditas en Londres (1935) y Amsterdam (1938) / España, Los judíos y el Holocausto / Portugal, Los judíos y el Holocausto, Turquía y los judíos turcos en Europa Occidental. / Los judíos turcos y las nacionalidades no-turcas como víctimas del nacionalsocialismo, reino del terror. / Literatura y la Shoá: en la lengua y literatura de los judíos sefardíes.*

[Mihalevy@aol.com](mailto:Mihalevy@aol.com)